

## Et qual cervo ferito di saetta

## Seconda parte

Petrarca, *Canzoniere* CCIX (209)

Alessandro Striggio (c.1536-1592)

*Il primo libro de madrigali a sei voci* (Gardano press, Venice, 1565)

Canto  
E qual cer - vo fe-ri-to di sa - et - ta, fe - ri-to di sa-et -

Alto  
E qual cer - vo fe-ri-to di sa-et - ta,

Tenore  
E qual cer - vo fe-ri-to di sa-et -

Sesto  
E

Quinto

Basso  
E qual cer - vo fe-ri-to di sa-et -

5  
ta, Col fer-ro a - ve - le - na - to den-tr'al fian - co, fug -

E qual cer - vo fe-ri-to di sa-et - ta, Col fer-ro a-ve -

ta, fe - ri-to di sa-et - ta, Col fer - ro a-ve - le - na - to

qual cer - vo fe-ri-to di sa-et - ta,

E qual cer - vo fe-ri-to di sa - et - ta, Col fer-ro a-ve-le -

ta, Col fer-ro a-ve - le - na - to

10

ge,  
le - na - - - to den - tr'al fian - co, fug - - - -  
den - tr'al fian - co, fug -  
Col fer - ro a - ve - le - na - - to den - tr'al fian - co, fug - - - -  
na - - - - to den - tr'al fian - - - co, fug - ge,  
den - tr'al fian - co, fug - - - -

15

E più duol - - - si, E più duol - - - si  
ge, E più duol - - - si, E più duol - - - si quan -  
- - - ge, E più duol - si quan -  
ge, E più duol - si quan - to  
E più duol - - - si, E più duol - si quan -  
ge, E più duol - - - si quan -

20

quan - to più s'af-fret - ta; Tal io, con quel-lo stral dal la -  
 - to più s'af-fret - ta; Tal io, con quel - lo stral dal  
 - to più s'af-fret - ta; Tal io, con quel-lo stral dal la - to man -  
 più s'af-fret - - ta; Tal io, con  
 - to più s'af-fret - ta; Tal  
 - to più s'af-fret - ta; Tal io, con

25

- - to man - - co, Che mi con -  
 la - to man - co, Che mi con - su - ma,  
 co, Che mi con - su - ma,  
 quel-lo stral dal la - to man - co, Che mi  
 io, con quel-lo stral dal la - - - to man - - co, Che mi  
 quel-lo stral dal la - to man - co, Che mi con - su - ma, Che

30

su - ma, e par - te mi di - let - ta, e par - te mi di - let - ta,  
 e par - te mi di - let - ta, e par - te mi di - let - ta, Di  
 e par - te mi di - let - ta, e par - te mi di - let - ta, Di duol  
 con - su - ma, e par - te mi di - let - ta, e par - te mi di - let - ta,  
 - con - su - ma e par - te mi di - let - ta, e par - te mi di - let - ta, Di  
 mi con - su - ma, e par - te mi di - let - ta, e par - te mi di - let - ta,

35

Di duol mi strug - go, e di fug - gir mi stan -  
 duol mi strug - go, e di fug - gir mi stan - co,  
 mi strug - go, Di duol mi strug - go,  
 Di duol mi strug - go, e di fug - gir mi stan -  
 - duol mi strug - go, e di fug - gir mi stan - co, Di duol mi -  
 Di duol mi strug - go, e di fug - gir mi stan - co, e

- - co, e di fug-gir mi stan - co,  
 Di duol mi strug-  
 Di duol mi strug - - go, e di fug - gir mi stan - -  
 - - co, Di duol mi strug - - go,  
 - strug - - go, e  
 di fug-gir mi stan - co, Di duol mi strug - - go, e di fug -

40

e di fug-gir mi stan - - co.  
 - - go, e di fug-gir mi stan - co, e di fug-gir mi stan - co, mi stan - co.  
 co, e di fug-gir mi stan - co, e di fug-gir mi stan - - co.  
 e di fug-gir mi stan - co, e di fug-gir mi stan - - co.  
 di fug-gir mi stan - co, e di fug - gir mi stan - co, e di fug-gir mi stan - co.  
 gir mi stan - co, e di fug-gir mi stan - co, e di fug-gir mi stan - - co.

E qual cervo ferito di saetta,  
Col ferro avelenato dentr'al fianco,  
fugge, E più duolsi quanto più s'affretta;  
Tal io, con quello stral dal lato manco,  
Che mi consuma, e parte mi diletta,  
Di duol mi struggo, e di fuggir mi stanco,

And like a deer struck by an arrow,  
with the poisoned tip in its side,  
I run, more painfully the faster I flee,  
so, with that shaft buried in my flank,  
that destroys me and yet delights me,  
I'm consumed with grief, tired with flight.

A.S. Kline (©2004, used with permission)